

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 35 (2008)
Heft: 141

Artikel: Histoire de la langue dans le Jura : (4)
Autor: Moine, Jean-Marie
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245316>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



HISTOIRE DE LA LANGUE DANS LE JURA (4)

Jean-Marie Moine, La Chaux-de-Fonds (NE)

Quatrième paitchie

Note trajieme paitchie était in pô trichte è câse de ç'que s' ât péssé daivô l' patois dains les écôles di Cainton di Jura. I r'mèchie les réchponchâbyes d' l' Aimi di Patois d' me léchie d' lai piaice dains yote feuye po graiy'naie ènne quaitrieme paitchie que n' djâse pus d' aibaindoan di patois, pe qu' nôs f'seuche è r'trovaie in pô d' échpoi. An peut djâsaie mit' naint d' doûes tchôses qu' aimoinnant in pô de s'raye dains lai vétçhaince d' note véye patoise laindye.

1) L' çache de raicodge di patois d' lai SJE

En aivri 1997, è Poérreintru, ci J-M. Moine prepôjait és diridgeous d' lai jurassienne Sochietè d' l' Émulâchion, d' faire in çache de raicodge di patois. Ènne tâ d' mainde était dj' aivu fait dous còps, in premie còp en 1854 poi in nammè l' hanne ci L. Rode d' lai Neuvevèlle, pe en 1974, in ch'cond còp poi ci Victor Erard, mains dj' mais ci çache n' aivait vu l' djoué. Sains aittendre l' aivisâle di diridgeou Comitè d' lai SJE, ènne rotte d' aimoéreus di patois s' boté â traivaiye, pe cheuyé trâs tch' mîns :

1) enrôlaie des patoisants qu' vétçhant pe qu' djâsant l' patois adj' d' heû;

Quatrième partie

Notre troisième partie était un peu triste à cause de ce qui s'est passé à propos du patois dans les écoles du Canton du Jura. Je remercie les responsables de L'AMI DU PATOIS de me laisser de la place dans leur journal pour écrire une quatrième partie qui ne parle plus d'abandon du patois, et qui nous fasse retrouver un peu d'espoir. On peut parler maintenant de deux choses qui amènent un peu de soleil dans la vie de notre vieille langue patoise.

1) Le cercle d'étude du patois de la SJE

En avril 1997, à Porrentruy, J-M. Moine proposait aux dirigeants de la Société jurassienne d'Emulation, de créer un cercle d'étude du patois. Une telle demande avait déjà été faite à deux reprises, une première fois en 1854 par un dénommé L. Rode de la Neuveville, puis une deuxième fois en 1974 par Victor Erard, mais jamais ce cercle n'avait vu le jour. Sans attendre l'avis du Comité directeur de la SJE, un groupe d'amoureux du patois se mit au travail, et suivit trois pistes :

1) enregistrer des patoisants qui vivent et qui parlent le patois aujourd'hui;

2) *raissemyaie tot ç' qu' ât aivu graiy' nè en patois obîn qu' an trove chus des dichques, des enrôlouses, des véjio-enrôlouses;*

3) *encoéraidgie les dgens è aippâre le patois, è l' graiy' naie, pe chutot è l' djâsaie.*

Ç' n' ât ran qu' en 2000 qu' ci çaçhe ât aivu r' coégnu poi lai SJE, pe qu' èl é déchidè d' s' aipp' laie di bé nom d' Voiyîn (Regain en fraînçais). En cheuyaint è pô prés les séjons, ènne trentainne de Voiy' nous se r' trove quaitre côps dains l' année. Tchétçhe côp, les Voiy' nous échpôjant in traivaiye, faint des raicodges, yéjant ènne hichtoire obîn des loûenes qu' èls aint graiy' nè, pe paitaidgeant des boussées d' aimitie âtoué d' ènne boinne tâle. Tchétçhe nonne ècmence aidé poi lai prayiere (benedicite) en patois.

Lea airtchives di Voiyîn sont t' ni bîn en oûedre poi ç'te Nicole Bindy pe poi ci J.-M. Moine.

Tchétiun d' vôs n' é ran qu' è yôs en faire lai d' mainde po r' cidre âtçhe qu' s' y trove.

L' Voiyîn é lai tchaince de comptaie daivô lu brâment d' patoisaints l' aimis di Doubs, di Hât-Doubs, de B'sançon, di P'tchus d' Béfoûe obîn d' Ailsace.

2) Pe po d'main dains les écôles !

L' 12 de mai 2006, ci Denis Frund é envie ènne lattre de r' lince en ç'te Maidaime Elisabeth Baume-Schneider, Menichtre en y' diaint qu' le patois ât aivu botè d' ènne sen.

2) rassembler tout ce qui a été écrit en patois ou qu'on trouve sur des disques, des cassettes, des vidéocassettes;

3) encourager les gens à apprendre le patois, à l'écrire et surtout à le parler.

Ce n'est qu'en 2000 que ce cercle fut reconnu par la SJE, et qu'il décida de s'appeler du beau nom de *Voiyîn* (Regain en patois). En suivant à peu près le rythme des saisons, une trentaine de membres du *Voiyîn* exposent un travail, font une étude, lisent une histoire ou des histoires drôles qu'ils ont écrites, et partagent l'amitié autour d'une bonne table. Chaque repas commence toujours par la prière avant le repas (benidicite) en patois.

Les archives du *Voiyîn* sont tenues bien en ordre par Nicole Bindy et par J.-M. Moine.

Chacun d'entre vous n'a qu'à leur en faire la demande pour obtenir quelque chose qui s'y trouve.

Le *Voiyîn* a la chance de compter parmi ses membres des amis patoisants du Doubs, du Haut-Doubs, de Besançon, de la Trouée de Belfort ou d'Alsace.

2) Et pour demain dans les écoles !

Le 12 mai 2006, Denis Frund envoie une lettre de relance à Mme E. Baume-Schneider, Ministre, en déclarant que le patois a été laissé pour compte.

L' 23 d' mai 2006, è son toué, ci Maurice Jobin, préjideint d' la FPCJ d' mainde en ç'te meinme Maidaimé lai Menichtre de bèyie lai piaidge que l' ensoingn' ment di patois s' poéyeuche faire sains réchtricchion (probyèmes de quotas).

L' 31 d' octôbre 2007, ènne séaince ensoinné ç'te Maidaimé Elisabeth Baume-Schneider, Menichtre, ci D. Brosype ç't' A. Beuchat po le Sèrviche de l' Ensoingn' ment, ci Maurice Jobin po lai FPCJ, ci Michel Choffat, ci L.-J. Fleury pe ci Denis Frund. Yote tçheûmune envietaince de r' l'aincie l' aidgéçh' ment di patois dains tchètche école é aibouti. Ìn maindat dairait être aipparayie poi l' Sèrviche de l' Ensoingn' ment aimérait è conchituaie dains tos les dichtricts des coupyes d' ìn raicodjaire pe d' ìn patoisaint obîn dous qu' adraint dains totes les çhaiches di Cainton.

Ès d' rieres novèlles, l' caintonâ prodjèt di vint-yun de djanvie 2008 é offichiâment conchitituè trâs rétis (réseaux) :

- *po les Fraintches-Montaignes d' aivô ç'te Juliane Bilat (raicodjaire), ç't' Agnès Surdez (raicodjaire), ci Norbert Brahier (patoisaint) pe ç'te Marie-Louise Oberli (patoisainne),*
- *po l' Aidjoûe d' aivô ç'te Michèle Lièvre (raicodjaire), ç'te Michèle Steulet (raicodjaire) pe ç'te Christiane Lapaire (patoisainne),*
- *po l' Vâ d' aivô ci Philippe A Marca, (raicodjaire en lai ch' condére école), ç'te Nicole Bindy (patoisainne), ç'te Marie-*

Le 23 mai 2006, à son tour, M. Maurice Jobin, président de la FPCJ demande à Mme la Ministre de donner la garantie que l'enseignement du patois puisse être dispensé sans restriction (problèmes de quotas).

Le 31 octobre 2007, une séance réunit Mme E. Baume-Schneider, Ministre, Messieurs D. Brosy et A. Beuchat pour le Service de l'Enseignement, Maurice Jobin pour la FPCJ, M. Choffat, L.-J. Fleury et D. Frund. Le désir commun de relancer l'action du patois dans chaque école s'est concrétisé. Un mandat sera élaboré par le Service de l'Enseignement visant à constituer dans chaque district des groupes formés d'un enseignant et d'un ou de deux patoisants qui se déplaceront dans chaque classe du Canton.

Aux dernières nouvelles, le projet cantonal du 21 janvier 2008 a officiellement constitué trois réseaux :

- pour les Franches-Montagnes, avec Juliane Bilat (institutrice), Agnès Surdez (institutrice), Norbert Brahier (patoisant) et Marie-Louise Oberli (patoisante),
- pour l'Ajoie, avec Michèle Lièvre (institutrice), Michèle Steulet (institutrice) et Christiane Lapaire (patoisante),
- pour la Vallée de Delémont, avec Philippe A. Marca (enseignant à l'école secondaire), Nicole Bindy (patoisante), Marie-Madeleine

*Madeleine Oriet Wicky
(patoisainne) pe ç'te Yolande
Vultier (patoisainne).*

*Ces rétis sont tchairdgies d' botaie l'
patois en valou dains les priméres è
ch' condéres écôles di Jura.*

*Ènne rotte de bote ensoinne de cîntçhe
dgens d'aivô ci Maurice Jobin, ci
Bernard Chapuis, ci Michel Choffat,
ci Louis-Joseph Fleury pe ci Denis
Frund ât tchairdgie d' édie ces rétis
dains yote traivaiye.*

*Ènne séaince po faire le point s' ât
t' ni â paitchi-feû de 2008, l' déj-sèpt
d' aivri è D'lémont d'aivô lai SEN (l'
Sèrviche de l'Ensoingn'ment).*

*En pus d' çoli, èl ât djâbyè d' faire in
« site » di patois chus lai fèrnie di
saivoi, daivô l' éde d' in
ch' péchiâyichte en seingne-émoine-
aivije.*

Conclujion : *Les patoisaints se n'
daint dj' mais décoéraidgie. Ès daint
aigongie d' aidé vangnie yote patois.
An n' entchétre pe tot comptant lai
moûechon. An n' sait dj' mais
d' aivaince ç' que lai s' men veut bèyie.
Mains an ât chur qu' ch' an n' vangne
pe, ran n' veut boussaie.*

*În tot grôs mèchi en tus ces qu' s'
engaidgeant sat è roid po sâvaie nôs
patois!*

*În chpéchiâ mèchi en ci Denis Frund
qu' m' é édie dains lai rédidge d' lai
trâjieme pe d' lai quaitrieme et d' riere
paitchie d' ci biat chus l' hichtoire d'
lai laindye dains l' Jura.*

*Oriet-Wicky (patoisante) et
Yolande Vultier (patoisante).*

Ces réseaux sont chargés de mettre en
valeur le patois dans les écoles
primaires et secondaires du Jura.

Un groupe de référence de cinq
personnes constitué de Maurice Jobin,
Bernard Chapuis, Michel Choffat,
Louis-Joseph Fleury et Denis Frund
est chargé d'aider ces réseaux dans
leur travail.

Une séance servant à faire le point
s'est tenue au printemps 2008, le 17
avril à Delémont, avec le SEN (le
Service de l'Enseignement).

En outre, il est prévu, avec l'aide d'un
spécialiste en informatique,
d'élaborer un site du patois.

Conclusion : Les patoisants ne
doivent jamais se décourager. Ils
doivent toujours continuer à semer
leur patois. On n'engrange pas
immédiatement la moisson. On ne sait
jamais par avance ce que la semence
donnera. Mais on est certain que si on
ne sème pas, rien ne poussera.

Un merci sincère à tous ceux qui
s'engagent fermement pour la
sauvegarde de nos patois!

Un merci particulier à Denis Frund
qui m'a aidé dans la rédaction de la
troisième et de la quatrième et
dernière partie de cet article sur
l'Histoire de la langue dans le Jura.